

Отзыв научного руководителя о работе аспирантки Цыганковой Алисы Андреевны

А.А. Цыганкова с самого начала научной работы зарекомендовала себя как оригинальный и вдумчивый исследователь, который не боится ставить перед собой амбициозные задачи и умеет их решать, применяя весь арсенал научных методов.

В бакалавриате Алиса Андреевна работала над проблемой функциональности художественного перевода на материале итальянских переводов повести Н.С. Лескова «Очарованный странник». В магистратуре она логично продолжила разрабатывать тематику переводов, только в качестве материала был взят итальянский роман «Имя роза» У. Эко и его русский перевод Елены Костюкович.

Интересы, связанные с тематикой сравнительного переводоведения логично продолжили свое развитие в проблематике авторского идиостиля, которую А.А. Цыганкова исследовала в аспирантуре на материале творчества того же итальянского писателя. Умберто Эко является видным представителем итальянской интеллектуальной мысли XX века, его творческое наследие включает как самые известные и популярные романы, так и глубокие научные исследования, а также злободневные публицистические работы, нашедшие широкий отклик у итальянских и зарубежных интеллектуалов второй половины XX и начала XXI века. При этом, авторский стиль писателя не нашел до диссертации А.А. Цыганковой своего исследователя.

Алиса Андреевна всегда работала в высшей степени самостоятельно, сама формулировала гипотезы исследования, сама придумывала разнообразные методы верификации результатов, в том числе автоматизированные методы исследования, экспериментальный метод проверки. Она всегда подходит к исследованию очень креативно и, при отличной филологической и языковой подготовке, обладает логичным мышлением и научной смелостью и всегда добивается хороших результатов, поэтому работать с ней всегда интересно и приятно.

И.о. заведующего кафедрой
романского языкознания,
д.ф.н.

Школьникова О.Ю.

Москва, 4 сентября 2023 г.